

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет фундаментального инженерного образования и инноваций.

Кафедра языковой подготовки специалистов



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор

_____ А.В. Кунченко

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

45.04.02 Лингвистика

_____ (код и наименование направления подготовки)

Теория и практика перевода

_____ (магистерская программа)

Квалификация

_____ магистр

_____ (бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения

_____ очная, заочная

_____ (очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2023

I ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 Цель государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация (ГИА) проводится государственной экзаменационной комиссией в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО) – программе магистратуры «Теория и практика перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, разработанной в федеральном государственном образовательном учреждении высшего образования «Донбасский государственный технический университет» (Университет), согласно требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (Минобрнауки России) от 12.08.2020 № 992 (с изменениями и дополнениями), и профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты РФ №134н от 18 марта 2021 года.

В результате освоения программы бакалавриата у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, закрепленные в матрице компетенций ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

1.2 Нормативная база ГИА

ГИА осуществляется в соответствии с локальными документами Университета:

Положение о выпускных квалификационных работах магистра;

Положение о государственной итоговой аттестации обучающихся, осваивающих основные образовательные программы бакалавриата, специалитета, магистратуры.

В указанных документах определены и регламентированы: общие положения по ГИА; правила и порядок организации, процедура ГИА; обязанности и ответственность руководителя ВКР; результаты ГИА; порядок апелляции результатов ГИА; документация по ГИА.

1.3 Общие требования

К ГИА, допускается обучающийся, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП, разработанной Университетом в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

ГИА включает подготовку выпускной квалификационной работы (ВКР) и процедуру защиты ВКР.

Подготовка и защита ВКР осуществляется в 4 семестре. Общая трудоемкость составляет 9 зачетных единиц, 324 ч.

II ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ

Области профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу магистратуры (далее – выпускники), могут осуществлять профессиональную деятельность:

01 Образование и наука (в сферах: реализации основных общеобразовательных программ, образовательных программ среднего профессионального образования, высшего образования, дополнительных образовательных программ; научных исследований);

04 Культура, искусство сфера межкультурной и межкультурной коммуникации (профессиональная деятельность по письменному и устному переводу).

Область 04 добавлена в соответствии с обобщенными трудовыми функциями – профессионально ориентированный перевод и управление качеством перевода, входящими в профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

Типы задач профессиональной деятельности выпускников представлены ниже.

Переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного и межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

определение стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

Педагогическая деятельность:

осуществление профессиональной деятельности в соответствии с нормативно-правовыми актами в сфере образования и нормами профессиональной этики;

разработка и применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

взаимодействие с участниками образовательных отношений.

Научно-исследовательская деятельность:

изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межкузыковых контактов, обучения иностранным языкам;

разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

использование понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, методики преподавания перевода и теории межкультурной коммуникации для проведения научно-исследовательской работы и решения профессиональных задач;

осуществление отбора целей, задач, содержания, методов исследования, адекватных ожидаемым результатам, уровню развития современного иностранного языка, переводоведения, теории и практики межкультурной коммуникации.

Перечень основных объектов (или областей знания) профессиональной деятельности выпускников:

теория иностранных языков;

перевод и переводоведение;

теория межкультурной коммуникации;

теоретическая и прикладная лингвистика.

III ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОПОП

В результате освоения ОПОП магистратуры у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные компетенции, установленные ФГОС ВО, а также профессиональные компетенции, установленные образовательной программой магистратуры, сформированные на основе профессиональных стандартов, а также на основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда, обобщения отечественного и зарубежного опыта, проведения консультаций с ведущими работодателями, объединениями работодателей отрасли.

Перечень освоенных компетенций при выполнении ВКР приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень освоенных компетенций при выполнении ВКР

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции		
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Знает методы критического анализа, основы системного подхода; анализирует проблемную ситуацию, выделяя этапы ее решения УК-1.2. Умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области УК-1.3. Владеет навыками грамотного, логичного, аргументированного формирования собственных суждений и оценок. Формирует стратегию разрешения проблемной ситуации, основываясь на системном видении проблемы УК-1.4. Определяет и оценивает практические последствия возможных вариантов решения разработанной стратегии
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Знает методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе; формулирует идею проекта и совокупность взаимосвязанных целей и задач, выбирает эффективные способы их решения и определяет ожидаемые результаты решения поставленных задач УК-2.2. Умеет обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы; проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений, оптимально выбирает исполнителей для реализации каждого этапа проекта УК-2.3. Владеет методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной сфере; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта; публично представляет результаты выполнения проекта
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения	УК-3.1. Знает методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	поставленной цели	УК-3.2. Умеет определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности УК-3.3. Владеет технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Знает современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; определяет особенности академического и профессионального делового общения, учитывает их в профессиональной деятельности УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации; эффективно применять вербальные и невербальные средства взаимодействия в профессиональной деятельности УК-4.3. Владеет навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях; навыками представления результатов профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Знает основные понятия истории, культурологии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, подходы к изучению культурных явлений, основные принципы межкультурного взаимодействия в зависимости от различных контекстов развития общества; многообразия культур и цивилизаций. Знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии УК-5.2. Умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур. Применяет научную терминологию и основные научные категории гуманитарного знания УК-5.3. Владеет способами осуществления

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия; навыками самостоятельного анализа и оценки социальных явлений
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1. Знает теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений УК-6.2. Умеет определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач УК-6.3. Владеет навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности
Общепрофессиональные компетенции		
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач с учетом ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого языка; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка; способностью творческого использования и развития знаний из различных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач
ОПК-2	Способен учитывать в практической	ОПК-2.1. Знает специфику русскоязычной и иноязычной научной картин мира; особенности научного дискурса в

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	русском и изучаемых иностранных языках; специфику представления научного знания в русскоязычных и международных источниках; способы выстраивания и поддержания межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения и науки ОПК-2.2. Умеет учитывать специфику иноязычной научной картины мира и адаптировать концептологическую разницу в процессе перевода; вести научный дискурс с учетом специфики научного функционального стиля в русском и изучаемых иностранных языках; адаптироваться к этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме; оформлять и представлять научный дискурс в соответствии с нормами, принятыми в разных лингвокультурах ОПК-2.3. Владеет навыками создания научных текстов в соответствии с особенностями и конвенциями научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках; навыками адаптации собственного поведения к этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме; способностью презентации научных исследований и их результатов в научной и академической среде
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	ОПК-3.1. Знает общедидактические принципы обучения и воспитания; современные педагогические технологии воспитания и обучения, применяемые в условиях межкультурной коммуникации; технологии организации образовательного процесса ОПК-3.2. Умеет использовать в профессиональной деятельности достижения отечественных и зарубежных методистов в обучении иностранным языкам; планировать и организовывать педагогическую деятельность в соответствии с общедидактическими принципами обучения и воспитания ОПК-3.3. Владеет навыком профессионального педагогического взаимодействия с обучаемыми; действиями использования образовательных технологий в профессиональной деятельности для индивидуализации обучения, развития, воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и	ОПК-4.1. Знает основы порождения и восприятия высказываний в устной и письменной форме; основы теории коммуникации и межкультурной коммуникации; дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения; стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; важнейшие понятия теории образной речи; функциональные возможности стилистических средств языка в их системе; основные стратегии и тактики достижения коммуникативных целей в зависимости от

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	неофициальному регистрам общения	условий общения ОПК-4.2. Умеет создавать речевые произведения в устной и письменной форме; реализовывать коммуникацию в разных формах общения; определять стиль, регистр, жанр общения, выделять их характерные особенности; использовать в своей речевой деятельности разные стили и регистры языка и речи; преодолевать трудности межкультурной коммуникации и адаптироваться к изменениям при контакте с представителями различных культур в зависимости от пола, возраста, образования и социальной роли ОПК-4.3. Владеет системой представлений об особенностях функциональных регистров общения на разных уровнях языка; навыками производства и понимания речевых произведений разных стилей и регистров в письменной и устной форме; способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1. Знает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной профессиональной коммуникации ОПК-5.2. Умеет адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия, использовать модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации ОПК-5.3. Владеет этикетными формулами, принятыми в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации, социокультурными и этическими нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.1. Знает современные технологии сбора полученных экспериментальных данных; современные технологии обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; принципы составления и оформления научной документации; принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач ОПК-6.2. Умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации экспериментальных данных; составлять и оформлять результаты научных исследований (аннотаций, статей, рефератов, научно-исследовательских проектов, экспериментов и т.д.); использовать системы автоматизированного и автоматического перевода;

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат ОПК-6.3. Владеет способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость; навыками составления отчетной и научной документации; способностью использовать современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.1. Знает основные системы представления знаний и обработки вербальной информации; основные платформы работы с информацией, онлайн словари, платформы методического обеспечения образования, платформы обеспечения качественного перевода; принципы работы с информационными ресурсами и технологиями ОПК-7.2. Умеет использовать программное обеспечение для решения профессиональных задач; работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации ОПК-7.3. Владеет способностью понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать навыки работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации; методикой оценки программных продуктов профессионального профиля
Профессиональные компетенции		
ПК-1	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.1. Знает виды информации и использования ее для точного понимания исходного высказывания; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую эквивалентность и способы и приемы переводческих трансформаций ПК-1.2. Умеет предварительно анализировать текст для адекватного его восприятия в соответствующих коммуникативных условиях; соблюдать лексическую, грамматическую и стилистическую эквивалентность в процессе перевода ПК-1.3. Владеет способностью собирать информацию о тексте; выделять доминанты перевода; определять типичную структуру текста и особенности, от которых зависит его внутренняя и внешняя форма; способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		грамматических, синтаксических и стилистических норм; психологической готовностью к переводческой деятельности и методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; готовностью использовать методики подготовки к выполнению перевода, включая методику предпереводческого анализа и поиска информации в различных информационных ресурсах
ПК-2	Способен использовать знания о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов	ПК-2.1. Знает основные культурно-значимые знаки и их смысл в разных культурах; интеракционные правила и правила построения высказываний, клише, стереотипы; правила инокультурного этикета; способы перевода аудиовизуальных произведений и приемы устного последовательного перевода; приемы достижения адекватности перевода в письменной форме (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) ПК-2.2. Умеет корректно вести себя в процессе осуществления межкультурной коммуникации; передавать социально-значимые смыслы культурных знаков; осуществлять оценку качества перевода и давать рекомендации по его улучшению ПК-2.3. Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения; углубленными знаниями о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов; системой оценивания качества перевода
ПК-3	Способен использовать необходимые дискурсивные, интеракционные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации	ПК-3.1. Знает основные понятия, принципы, законы теории языка, теории дискурса и теории межкультурной коммуникации; дискурсивные, интеракционные и контекстные правила и правила построения высказываний; клише, стереотипы межкультурного общения; правила инокультурного этикета ПК-3.2. Умеет использовать дискурсивные, интеракционные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации ПК-3.3. Владеет способностью использовать необходимые дискурсивные, интеракционные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации
ПК-4	Способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и	ПК-4.1. Знает основные понятия теории перевода, виды перевода, специфику перевода текстов разных жанров, способы трансформаций и достижения эквивалентности перевода; правила и приемы переводческой нотации; мнемонические техники; этику устного переводчика; правила поведения и международного этикета в условиях межкультурной коммуникации; техническое обеспечение синхронного перевода

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-4.2. Умеет применять основные приемы устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения; концентрироваться и удерживать внимание; переключаться на разные типы языкового кодирования; использовать технические средства в процессе перевода ПК-4.3. Владеет системой способов и приемов адекватного перевода устных текстов разных жанров
ПК-5	Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование	ПК-5.1. Знает современные методы и технологии обучения, воспитания и диагностики; принципы организации контроля и оценивания образовательных результатов обучающихся; специальные технологии и методы, позволяющие проводить коррекционно-развивающую работу с неуспевающими обучающимися ПК-5.2. Умеет применять инструментарий, методы обучения, воспитания, диагностики и оценки показателей, уровня и динамики развития обучающихся как детей, так и взрослых; проводить педагогическую и психологическую диагностику обучающихся детей и взрослых ПК-5.3. Владеет способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование; действиями применения методов контроля и оценки образовательных результатов обучающихся; образовательными технологиями и приемами формирования межкультурной и коммуникативной компетенции
ПК-6	Способен осуществлять научную деятельность в области лингвистики, использовать современные методы научного исследования, выдвигать научные гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту,	ПК-6.1. Знает методы научно-исследовательской деятельности; способы построения гипотез; основные теории и практические исследования в области лингводидактики, переводоведения и межкультурной коммуникации; информационно-коммуникационные технологии, методы поиска, сбора, обработки и интерпретации эмпирического материала; теорию аргументации и наглядной презентации результатов научно-исследовательской работы; приемы редакторско-технической деятельности ПК-6.2. Умеет систематизировать и использовать знания в выбранной предметной области в научно-исследовательской деятельности; соотнести новую информацию с уже имеющейся; критически оценивать результаты научно-исследовательской деятельности; выдвинуть гипотезу научного исследования; логично и последовательно представлять аргументы в защиту

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	собственной гипотезы; вести диалог, научный спор; оформлять научные труды ПК-6.3. Владеет способностью использовать принципы научного исследования; навыками соотнесения новой информации с уже имеющейся; умением логично формулировать основные постулаты научной работы; готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль; способностью аргументированно защищать свою точку зрения; качественно подготавливать научные и другие профессиональные работы к защите и презентации; навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста

IV ТРЕБОВАНИЯ К ВКР

4.1 ВКР магистра по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профиль «Теория и практика перевода» представляет собой самостоятельное логически завершенное творческое исследование научно-практического характера, связанное с решением целей и задач освоенной ОПОП, и демонстрирующее умение ее автора самостоятельно решать поставленную перед ним практическую задачу, формулировать соответствующие выводы и аргументировать свою точку зрения.

4.2 ВКР выполняется в виде выпускной квалификационной работы магистра (магистерской работы).

4.3 Цели ВКР:

определение соответствия уровня теоретических знаний и практических умений магистра требованиям ФГОС ВО;

установление степени готовности выпускника к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках своего направления подготовки.

4.4 Задачи ВКР:

формирование и развитие способностей для успешного выполнения своих профессиональных обязанностей;

расширение и систематизация теоретических и практических знаний;

подготовка к дальнейшей профессиональной деятельности в условиях непрерывного образования и самообразования.

4.5 Условия и сроки выполнения ВКР устанавливаются выпускающими кафедрами на основании локальных документов Университета, приведенных в п.1.2.

4.6 Темы ВКР разрабатываются кафедрой языковой подготовки специалистов после обсуждения на заседаниях кафедры. Студентам предоставляется право выбора темы ВКР в порядке, установленном кафедрой. Студент может предложить для выпускной квалификационной работы свою тему с необходимым обоснованием целесообразности ее исследования. Темы работ должны быть индивидуальными для каждого студента, недопустим выбор одной и той же темы двумя студентами.

4.7 Для подготовки ВКР назначается научный руководитель и, при необходимости, консультанты. ВКР выполняется обучающимся самостоятельно.

Научный руководитель выпускной квалификационной работы магистра:

в соответствии с темой выдает студенту индивидуальное задание на преддипломную практику для сбора материала;

разрабатывает вместе со студентом календарный график выполнения выпускной квалификационной работы;

рекомендует студенту необходимую основную литературу, справочные и другие источники по теме;

проводит периодические консультации, во время которых осуществляет текущий контроль выполнения отдельных этапов работы, координирует дальнейшую работу;

при необходимости после преддипломной практики вносит коррективы в задание;

устанавливает объем всех частей и разделов работы, проверяет законченную оформленную работу.

После утверждения темы руководитель выпускной квалификационной работы магистра выдает студенту задание на выполнение работы. Цель составления задания – уяснить замысел работы и постановленных в ней основных проблем. Задание на выполнение выпускной квалификационной работы составляется в двух экземплярах, подписывается студентом, принявшим задание, руководителем, выдавшим задание, и утверждается заведующим кафедрой. После заверения заведующим кафедрой один бланк задания хранится на кафедре до дня защиты выпускной квалификационной работы, а второй подшивается в выпускную квалификационную работу.

На консультациях научный руководитель проверяет содержание ВКР на соответствие заявленной теме, оценивает уровень разработанности проблемы, степень использования привлекаемых материалов, аргументированность выводов, правильность структурирования материала, грамотность изложения. При необходимости делает конкретные замечания по содержанию и дает рекомендации по их устранению. В результате анализа первоначального варианта ВКР научный руководитель определяет степень готовности работы в процентном соотношении и назначает срок представления обучающимся окончательного варианта. В срок, определенный руководителем, обучающийся представляет чистовой вариант работы, которая предварительно была направлена нормоконтролеру для проверки на соответствие установленным требованиям и выявления процента заимствований текста через систему «Антиплагиат. ВУЗ». Уникальность текста ВКР должна составлять не менее 60%. При выявлении серьезных недоработок, касающихся содержания или оформления, ВКР не допускается к защите и возвращается выпускнику на доработку с указанием срока предоставления. При отсутствии замечаний к содержательной части работы, а также при положительных результатах нормоконтроля и отчета системы «Антиплагиат. ВУЗ» научный руководитель рекомендует работу к предварительной защите. После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы научный руководитель пишет письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы. В случае неодобрения выпускной квалификационной работы научный руководитель не подписывает работу, но пишет письменный отзыв, где обосновывает свое решение о не допуске выпускной квалификационной работы к защите.

4.8 В ВКР магистра на основе теоретической подготовки решаются конкретные практические задачи, выносимые на публичную защиту.

4.9 К ВКР магистра с точки зрения её содержания и изложения предъявляются следующие требования:

тема ВКР должна быть актуальной;

проблемы имеют открытый характер, а именно, содержат дискуссионные, недостаточно исследованные вопросы;

выбор предмета исследования, методы его исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов;

постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния исследуемого вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ;

изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться материалами, подтверждающими обоснованность суждений;

результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике;

материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным;

работа должна иметь четкую структуру, написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями;

работа может быть выполнена на русском или одном из изучаемых иностранных языков; язык, на котором пишется ВКР, выбирается по согласованию с научным руководителем;

объем работы, включая библиографические ссылки и приложения, должен составлять не менее 80 и не более 120 страниц компьютерного текста.

ВКР магистра должна быть нацелена на анализ и систематизацию научных источников по избранной теме, фактического языкового и текстового материала. Решение самостоятельных задач в рамках выполнения ВКР является обязательным условием.

Выпускная квалификационная работа магистра должна:

быть самостоятельной творческой работой выпускника;

отвечать требованиям логического и четкого изложения материала, доказательности и достоверности фактов;

содержать авторские суждения, размышления, комментарии по проблемным аспектам темы;

отражать умения студента пользоваться рациональными приемами поиска, отбора, обработки и систематизации информации, способности работать с научной литературой;

соответствовать методическим требованиям.

4.10 ВКР состоит из нескольких разделов со следующим порядком следования:

титальный лист;

справка о результатах проверки текстового документа на наличие заимствований;

здание на выполнение ВКР магистра;

аннотация (на русском и иностранном языке);
содержание / оглавление;
введение;
теоретическая часть;
исследовательская / практическая часть;
заключение / выводы;
список использованной литературы;
список исследованных оригинальных текстов и экспериментального материала (при необходимости);
приложения (схемы, графики, рисунки, учебно-методические рекомендации, списки слов и т.п.) (при их наличии).

Справка о результатах проверки текстового документа на наличие заимствований – это документ, содержащий сведения об объеме и источниках заимствований в тексте ВКР. Проверка выполняется в системе Антиплагиат. ВУЗ. Справка выдается с целью развития системы контроля качества учебного процесса и выполнения научно-исследовательских работ, для обеспечения оригинальности ВКР и исключения неправомерных заимствований из опубликованных источников.

Задание на выполнение ВКР является документом, в строгом соответствии с которым исполнитель работает над ВКР. Оно выдается руководителем. В задании указывается тема в соответствии с приказом ректора об утверждении тем ВКР, исходные данные, порядок выполнения исследований, сроки выдачи задания, этапы и сроки выполнения, отраженные в календарном графике, сроки сдачи законченной ВКР; при необходимости – указание на содержание выполняемых работ, перечень проводимых исследований.

Аннотация как краткое изложение содержания магистерской работы включает в себя:

наименование и тему;
сведения об объеме текстового материала работы (количество страниц);
количество иллюстраций (рисунков), таблиц, приложений, использованных источников;
перечень ключевых слов (7-15 слов).

Перечень ключевых слов характеризует основное содержание магистерской работы и включает слова в именительном падеже, написанные через запятую в строку прописными буквами.

Аннотация как краткая характеристика работы должна составлять 1500–2000 печатных знаков (примерно одна страница). Аннотация должна отражать тему, предмет, характер и цель работы, методы исследования, полученные результаты и их новизну, область применения, возможность практической реализации.

Содержание ВКР формируется в автоматическом режиме MS WORD. В содержании перечисляются разделы работы: введение, порядковые номера и наименования всех глав и подглав, заключение, список использованной

литературы с указанием соответствующей страницы начала каждого структурного элемента.

Во *введении* (3-5 страниц) раскрываются:

обоснование актуальности выбора темы, ее значимость и степень разработанности в науке и практике;

определение пределов исследования (конкретизация предмета, объекта, определение других рамок – территориальных, отраслевых и т. п.);

определение основной цели работы и подчиненных ей частных задач;

определение теоретических основ и методики исследования;

определение гипотезы;

материал исследования;

определение практической значимости;

новизна исследования.

Раздел «Введение» должен содержать подраздел «Личный вклад автора», в котором должны быть перечислены результаты, полученные лично автором, а также все заимствованные материалы, полученные от руководителя. Во введении должно быть указано место прохождения практики, если оно имеет отношение к теме исследования и выполненной работе.

Введение и заключение должны быть тщательно отредактированы после полного завершения основной части ВКР.

Основная часть содержит критический анализ состояния проблемы, предлагаемые способы решения проблемы, проверку и подтверждение результатов исследования с указанием практического приложения результатов и перспектив, которые открывают итоги исследования; включает две-три главы, каждая глава разделяется, в свою очередь, на подглавы, в соответствии с логикой раскрытия основных вопросов темы, чаще всего переходом от общего к частному. Вместе с тем, в зависимости от специфики предмета исследования, допускается комбинированная структура работы, когда одни главы делятся на подглавы, а другие сохраняют целостность. Название глав и подглав должно быть лаконичным и ёмким. Название глав должно детализировать, но не повторять название ВКР, а название подглав должно уточнять содержание, но не повторять названия глав. Необходимо, чтобы текстуальные размеры глав и подглав не создавали дисгармонии содержания работы – каждая глава (подглава) должна содержать примерно равное количество страниц текста.

Основная часть включает следующие разделы:

теоретическая часть;

исследовательская часть.

В *теоретической части* для определения степени изученности исследуемой проблемы делается краткий обзор результатов проведённых исследований по данному вопросу с собственными выводами автора ВКР.

В *исследовательской/практической части*, являющейся главной в ВКР, в соответствии с избранной методикой проводятся критический анализ

отобранного для исследования материала, систематизация и классификация изученных фактов, описание полученных результатов.

В разделе «*Заключение/выводы*» (1-3 страницы) обобщаются результаты проведенного исследования, формулируются основные выводы и предложения автора, которые не должны механически суммировать или повторять мысли, изложенные в основной части работы. В заключении автор должен соотнести полученные выводы с целями и задачами, поставленными во введении, соединить выводы в единое целое, оценить успешность проделанной работы.

Список использованной литературы составляет неперенную часть ВКР, отражающую ее теоретические и методологические основы, эмпирическую базу, объем и характер проведенного исследования. Список использованной литературы содержит не менее 100 наименований опубликованных источников, в том числе электронных ресурсов, оформленных в соответствии с ГОСТ 7.0.5-2008. Источники в списке использованной литературы необходимо располагать согласно видовому и алфавитному принципу.

Список литературы может содержать один раздел «Основная литература» или несколько разделов, которые будут включать эмпирические материалы исследования: оригиналы и переводы художественных, специальных текстов и т.д. Раздел «Основная литература» включает перечень учебных пособий, монографий, научных статей по исследуемой проблеме, расположенных в алфавитном порядке по фамилиям авторов и названиям работ (не имеющих на титульном листе фамилий авторов). Иными разделами (с продолжением нумерации) могут быть: «Словари и справочники», «Эмпирические материалы» и др. Литературные источники должны быть современными и соответствовать последним тенденциям научных исследований. Ссылки на используемый при написании работы источник оформляются в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008. Правильное оформление ссылок является обязательным.

Приложения являются необязательным компонентом ВКР. В приложениях могут быть размещены различные вспомогательные материалы (таблицы, схемы, графики, диаграммы, иллюстрации, фрагменты текстов, послуживших материалом исследования и т.п.). Информация в приложениях должна быть связана с основным текстом, в котором обязательно делаются ссылки на соответствующие приложения. Приложения не засчитываются в заданный объем работы.

Список сокращений (оформляется при необходимости) включает расшифровку наиболее часто упоминаемых в работе сокращенных наименований научных понятий, лингвистических терминов и т.д.

Обязательным требованием к выполнению ВКР является самостоятельность обучающего-выпускника в сборе, систематизации и анализе фактического материала, формулировании выводов и рекомендаций. ВКР магистра должна основываться на собственном исследовании (проекте),

а не обзоре предшествующих работ, хотя и включает обзор литературы, как обязательный раздел.

4.11 ВКР магистра подлежат рецензированию. Порядок рецензирования устанавливается на основании локальных документов Университета, приведенных в п.1.2. Рецензенты из числа преподавателей, научных сотрудников, специалистов других кафедр, факультетов, научных подразделений, предприятий утверждаются приказом ректора. Рецензенты выбираются заведующим кафедрой из числа профессорско-преподавательского состава образовательных учреждений, работников организаций и учреждений, хорошо владеющих вопросами, связанными с тематикой ВКР.

По итогам рассмотрения ВКР рецензент представляет на выпускающую кафедру письменную рецензию (отзыв) не позднее, чем за 3 дня до защиты.

Отзыв рецензента должен включать в себя оценку:

- актуальности темы;
- теоретического уровня и практической значимости работы;
- глубины и объективности анализа имеющейся литературы по теме исследования;
- соответствия работы теме ВКР;
- полноты раскрытия темы;
- убедительности и обоснованности выводов и результатов работы, возможностей их применения на практике;
- правильности оформления ВКР.

Внесение изменений в работу после получения отзыва и рецензии не разрешается. Рецензия представляется автору ВКР для ознакомления.

Получение отрицательного отзыва не является препятствием к представлению ВКР на защиту.

4.12 Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии в соответствии с программой защиты ВКР, разработанной кафедрой.

Защита ВКР проводится в установленное время на заседании экзаменационной комиссии по соответствующему направлению. Кроме членов экзаменационной комиссии, на защите должен присутствовать научный руководитель ВКР и, по возможности, рецензент, а также возможно присутствие обучающихся и преподавателей. Перед началом защиты председатель экзаменационной комиссии знакомит обучающихся-выпускников с порядком проведения защиты, секретарь комиссии представляет обучающегося и тему его квалификационной работы.

Защита начинается с доклада обучающегося по теме ВКР, на который отводится не более 15 минут. Обучающийся должен излагать основное содержание своей ВКР свободно, с отрывом от письменного текста. Доклад следует начинать с обоснования актуальности темы исследования, его цели и задач, далее по главам раскрывать основное содержание квалификационной

работы, а затем осветить основные результаты работы, сделанные выводы и предложения.

В процессе защиты ВКР обучающийся должен использовать компьютерную презентацию работы, иллюстрирующую основные ее положения и выводы.

После завершения доклада члены ГЭК задают обучающемуся вопросы как непосредственно связанные с темой ВКР, так и близкие к ней. При ответах на вопросы обучающийся имеет право пользоваться своей работой.

Общее время, отведенное обучающемуся для защиты своей ВКР, с учетом дополнительных вопросов членов ГЭК, должно составлять не более 30 минут.

После ответов обучающегося на вопросы слово предоставляется научному руководителю. Отзыв научного руководителя дает характеристику исполнителю ВКР, степени его подготовленности к самостоятельной научной работе.

После выступления научного руководителя слово предоставляется рецензенту. В конце выступления рецензент дает свою оценку работе. В случае отсутствия последнего на заседании ГЭК рецензию читает секретарь ГЭК.

В случае отсутствия научного руководителя и/или рецензента председатель ГЭК зачитывает отзыв и/или рецензию на ВКР.

После выступления рецензента начинается обсуждение работы или дискуссия. В дискуссии могут принять участие как члены ГЭК, так и присутствующие заинтересованные лица. После окончания дискуссии обучающемуся предоставляется заключительное слово. В своем заключительном слове обучающийся должен ответить на замечания рецензента.

Решение ГЭК об итоговой оценке основывается на оценках рецензента работы в целом с учетом ее теоретической значимости, членов ГЭК – содержания работы, ее защиты с учетом доклада выпускника и его ответов на вопросы и замечания рецензента.

4.13. Требования к оформлению ВКР изложены ниже.

Оформление ВКР осуществляется в соответствии с требованиями ГОСТ 7.32-2001 и 2.105-1995 с использованием компьютера в редакторе MSWord. Текст печатается на одной стороне листа формата А4 (книжная (вертикальная) ориентация) с применением:

поля: верхнее, нижнее – 2,0 см, левое – 3,0 см, правое – 1,5 см;

шрифт Times New Roman;

кегель – 14 пт. (для таблиц, рисунков – 12);

межстрочный интервал – 1,5 (для таблиц и рисунков – одинарный интервал);

выравнивание текста – по ширине;

абзацный отступ – 1,25 см.

Каждая глава, а также введение и заключение начинаются с новой страницы. Наименования глав, разделов, параграфов следует располагать по

центру строки без точки в конце, без подчеркивания, отделяя от текста двумя межстрочными интервалами.

Иллюстрированный материал следует располагать в работе непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые. На все иллюстрации должны быть ссылки в работе. Иллюстрации (чертежи, графики, схемы, документы, рисунки, снимки) должны быть пронумерованы и иметь названия под иллюстрацией. Нумерация иллюстраций должна быть сквозной по всему тексту ВКР.

Таблицы в ВКР располагаются непосредственно после текста, в котором они упоминается впервые, или на следующей странице. На все таблицы должны быть ссылки в тексте. Нумерация таблиц должна быть сквозной по всему тексту ВКР. Порядковый номер таблицы проставляется в тексте над ее названием после слова «Таблица». Заголовок таблицы размещается над таблицей и выравнивается по ширине строки, точка в конце заголовка не ставится.

Цитирование различных источников в ВКР оформляется ссылкой на данный источник указанием его порядкового номера в библиографическом списке в круглых скобках после цитаты. В необходимых случаях в скобках указываются страницы. Возможны и постраничные ссылки.

Список использованной литературы, а также ссылки на научную литературу, справочные издания и словари в тексте работы обязательны и оформляются в соответствии с требованиями действующего ГОСТа.

Рекомендуется представлять единый список литературы к работе в целом. Список обязательно должен быть пронумерован. Каждый источник упоминается в списке один раз, вне зависимости от того, как часто на него делается ссылка в тексте работы.

Наиболее удобным является алфавитное расположение материала.

Произведения одного автора расставляются в списке по алфавиту и с учетом хронологии.

Литература на иностранных языках ставится в конце списка после литературы на русском языке, образуя дополнительный алфавитный ряд.

Кроме литературы квалификационная работа может содержать список источников примеров, словарей и справочных изданий, принятых сокращений.

Рекомендуется использовать научные работы, опубликованные за последние 5 лет, статьи и иные публикации ученых.

Для каждого издания предусмотрены следующие элементы библиографической характеристики: фамилия автора, инициалы; название; подзаголовочные сведения (учебник, учебное пособие, словарь и т. д.); выходные сведения (место издания, издательство, год издания); количественная характеристика (общее количество страниц в книге или номера страниц в периодическом издании, сборнике статей).

Приложение оформляется как продолжение работы. Каждое приложение начинается с новой страницы и имеет заголовок с указанием

вверху посередине страницы слова «Приложение» и его обозначения (арабскими цифрами).

Все листы работы и приложений аккуратно подшиваются (брошюруются) и переплетаются. Страницы выпускной квалификационной работы, включая приложения, нумеруются арабскими цифрами с соблюдением сквозной нумерации. Порядковый номер страницы размещают по центру верхнего поля страницы.

Обязательным элементом ВКР магистра является титульный лист. На титульном листе указываются: наименование федерального органа управления образованием, полное наименование вуза, факультета, выпускающей кафедры, направление подготовки, фамилия и инициалы студента, тема ВКР, ученая степень, ученое звание, фамилия и инициалы научного руководителя и рецензента ВКР.

Титульный лист должен содержать запись о допуске ВКР к защите за подписью заведующего выпускающей кафедрой. Титульный лист включается в общую нумерацию. Номер страницы на нем не ставится.

V ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГИА

5.1 Тематика ВКР магистра

При выборе темы необходимо учитывать ее актуальность, практическую значимость для учреждений, организаций и предприятий, где были получены первичные исходные данные для подготовки выпускной квалификационной работы.

При выборе темы целесообразно руководствоваться опытом, накопленным при написании курсовых работ, подготовки рефератов и докладов для выступления на семинарах и практических занятиях, конференциях, что позволит обеспечить преемственность научных и практических интересов.

Название темы выпускной квалификационной работы магистра должно быть кратким, отражать основное содержание работы. В названии темы нужно указать объект и / или инструментарий, на которые ориентирована работа. В работе следует применять новые технологии и современные методы.

Примерная тематика:

1. Функциональная значимость аббревиатуры в англоязычной экономической терминологии.
2. Лингвокультурологические особенности экономической лексики в английском языке.
3. Плеоназмы как переводческая проблема и способы ее решения (на материале патентов, технических текстов).
4. Императивные композиты в английском языке и способы их перевода.
5. Атрибутивные композиты в английском языке и способы их перевода.
6. Термины как компонент фразеологизмов (функционально-семантический анализ).
7. Продуктивные модели глагольного словообразования в английском языке в сравнении с русским.
8. Продуктивные модели именного словообразования в английском языке в сравнении с русским.
9. Особенности перевода метафор в экономической публицистике.
10. Слово и словосочетания-индикаторы в технических текстах, трудности и особенности перевода.
11. Особенности перевода терминологических единиц современного политического дискурса.
12. Фразеологические единицы и особенности их передачи на русский язык в современном политическом дискурсе.
13. Прагматические аспекты перевода как способ отражения коммуникативной цели текста (на примере политических речей).

14. Перевод собственных имен сказочных персонажей в детской английской литературе.

15. Средства и способы перевода метафор с английского языка на русский.

16. Семантико-когнитивный подход при анализе пространственной лексики в англоязычной поэзии.

17. Лингвокультурный анализ концепта «Свадьба» в русском и английском языках.

18. Сравнительный анализ концептов *ЗЛО* и *EVIL* в российской и американской политической картине мира.

19. Лингвокультурные характеристики англоязычного сказочного дискурса.

20. Этнолингвистические особенности слов-цветообозначений в современном английском языке (в сопоставлении с русским).

В зависимости от задания все студенты обеспечиваются индивидуальным вариантом для выполнения ВКР.

5.2 Критерии оценивания

Результаты подготовки и защиты выпускной квалификационной работы оцениваются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Оценка за ВКР выставляется государственной экзаменационной комиссией. При выставлении оценки учитываются следующие критерии:

обоснование актуальности темы и практической значимости темы ВКР;

репрезентативность обзора источников по теме ВКР;

соответствие предложенной методологии и применяемых методов поставленным целям;

обоснованность изложенных выводов и результатов ВКР;

степень самостоятельности, инициативности, способности работать в коллективе при выполнении ВКР;

выполнение индивидуального календарного плана работы над ВКР;

логичность и убедительность обучающегося в процессе защиты ВКР;

качество презентации и (или) иллюстративного материала;

ответы на вопросы комиссии на защите ВКР;

техническое оформление работы.

Критерии оценивания результатов подготовки и защиты ВКР магистра представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Критерии оценивания результатов подготовки и защиты ВКР

Оценка	Характеристика работы и процедуры защиты ВКР
Оценка «отлично» 90-100 баллов	Глубокие исчерпывающие знания по теме ВКР; работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, содержит элементы новизны, теоретическую и практическую значимость; проведён анализ теоретических подходов к решению проблемы; проведён эмпирический анализ и (или) авторское эмпирическое исследование, иллюстрирующее исследуемую проблему; работа содержит репрезентативный обзор источников по теме ВКР, в том числе англоязычных теоретических источников; предложенная методология и применяемые методы грамотно и полно представлены в работе и всецело соответствуют поставленным целям; по стилистическому и техническому оформлению работа соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам подобного уровня; календарный план четко выполнялся на протяжении всего периода подготовки ВКР в соответствии с требованиями к объему и качеству этапов работы логически выстроенный доклад, содержащий основные положения работы, связанные со сложившейся практикой и собственными рекомендациями по решению проблем в исследуемой области; презентация является качественной, информативной и творческой; содержательные, полные, правильные и конкретные ответы на замечания рецензента и вопросы членов ГЭК; свободное владение практическим материалом по исследуемой проблеме; объем работы соответствует установленным требованиям, текст работы и иллюстративный материал оформлены в полном соответствии с требованиями нормативных документов.
Оценка «хорошо» 74-89 баллов	Актуальность и практическая значимость темы доказательно обоснованы и подтверждены, но не учтены отдельные методологические и прагматические аспекты современного состояния науки и рынка труда; работа содержит достаточно полный обзор источников по теме ВКР, в том числе англоязычных теоретических источников, но не достаточно полно определено состояние изученности исследуемой проблемы; предложенная методология и применяемые методы в целом соответствуют поставленным целям, недостаточно обоснована целесообразность применения отдельных методов; не все выводы, сделанные по результатам исследования, глубоко обоснованы; отдельные предложения и рекомендации не представляют практического интереса; работа выполнена достаточно самостоятельно, с элементами творчества, однако не все рекомендации научного руководителя учтены; календарный план в целом выполнялся на протяжении всего периода подготовки ВКР в соответствии с требованиями к объему и качеству этапов работы, незначительно нарушались сроки предоставления материалов научному руководителю; доклад содержательный, аргументированный, с продуманным использованием иллюстраций; материал излагается достаточно свободно, но допущены отдельные неточности; обучающийся продемонстрировал владение основными теоретическими

Оценка	Характеристика работы и процедуры защиты ВКР
	знаниями и умение применять их для решения профессиональных задач, обосновывая при этом принятые решения; информация ясно изложена и четко структурирована, целесообразно использованы иллюстрации, в целом выдержано единство стиля, но присутствуют грамматические и пунктуационные ошибки (не более 4), отдельные слайды перегружены текстом; ответы на замечания рецензента и вопросы членов ГЭК даны не в полном объеме; объем работы соответствует установленным требованиям, текст работы и иллюстративный материал в целом оформлены согласно требованиям нормативных документов, но имеются незначительные технические недочеты.
Оценка «удовлетворительно» 60-73 балла	Предполагает базовые знания по теме ВКР; актуальность и практическая значимость темы в целом обоснованы и подтверждены без указания деталей и особенностей разработки темы в рамках конкретной направленности; не проведен анализ теоретических подходов к решению проблемы; не проведен эмпирический анализ и (или) авторское эмпирическое исследование, иллюстрирующее исследуемую проблему; работа содержит обзор основных источников по теме ВКР, в том числе англоязычных теоретических источников, но обучающийся представил в основном компилятивное изложение материала; предложенная методология и применяемые методы в целом соответствуют поставленным целям, но не все заявленные методы нашли применение в исследовании или были применены недостаточно эффективно; выводы недостаточно обоснованы, неконкретны, носят общий характер и слабо подкреплены лично полученными результатами; стиль работы не в полной мере соответствует научному стилю; работа выполнена недостаточно самостоятельно, обучающийся испытывал трудности при выполнении ВКР, исследования проведены недостаточно глубоко, тема раскрыта не полностью; календарный план в целом выполнен, но наблюдались нарушения сроков выполнения этапов работы, отдельные пункты плана выполнены не в полном объеме; доклад в основном раскрывает содержание работы, однако недостаточно аргументирован, во время доклада периодически используется заранее подготовленный текст, обучающийся ориентируется в материале, но испытывает затруднения при аргументации выводов и обосновании принятых решений; основная информация изложена, использованы иллюстрации, в целом выдержано единство стиля, но присутствуют грамматические и пунктуационные ошибки (не более 4), отдельные слайды перегружены текстом либо представленная информация недостаточно логично структурирована; обучающийся дал ответы на более чем половину заданных вопросов, отдельные ответы были недостаточно полными или содержали неточности; объем работы соответствует установленным требованиям, текст работы и иллюстративный материал в целом оформлены согласно требованиям

Оценка	Характеристика работы и процедуры защиты ВКР
	нормативных документов, но имеется значительное количество технических недочетов.
Оценка «неудовлетворительно» 0-59 баллов	Выпускная квалификационная работа условно допущена к защите руководителем и выпускающей кафедрой с указанием замечаний по содержанию работы. непонимание сущности излагаемых вопросов по теме исследования; актуальность и практическая значимость темы не обоснованы; обзор источников неполный, фрагментарный, нет обобщений и выводов, не привлечены наиболее значимые источники в данном направлении; используемые методы не указаны в работе или не соответствуют поставленным целям; выводы не сформулированы или не отражают содержания материала, предложения по их реализации не конкретны; работа выполнена не в полном соответствии с заданием, не носит самостоятельного характера, представляет собой компиляцию литературных источников; обучающийся не продемонстрировал способность работы в команде, не проявил самостоятельности и инициативности; календарный план не выполнен в указанные сроки или не выполнены отдельные пункты плана; содержание доклада соответствует теме ВКР в рамках направления подготовки, но демонстрирует низкий научный уровень с ограниченным изложением содержания работы и с неубедительным обоснованием самостоятельности её выполнения; презентация является некачественной, неинформативной и нетворческой; слабое владение практическим материалом по исследуемой проблематике; отсутствие аргументации сделанных выводов и предложений; ответы на замечания рецензента и вопросы членов ГЭК даны ошибочно либо ответов не поступило; объем работы не соответствует установленным требованиям, оформление текста работы выполнено с нарушением требований; в отзыве руководителя имеются существенные замечания.

Итоговая оценка защиты квалификационной работы определяется следующим образом: члены комиссии оценивают работу в соответствии с вышеизложенными критериями (выставляют общую оценку за работу) и в результате обсуждения приходят к коллегиальному решению об итоговой оценке.

5.3 Контрольные вопросы для оценки результатов выполнения ВКР

При защите ВКР выпускник должен дать правильные ответы на приведенные ниже примерные вопросы:

1. В чем заключается актуальность исследования?
2. Что явилось объектом и предметом исследования?
3. Какие положения выносятся на защиту?
4. Что послужило материалом исследования?

5. Какой критерий вы использовали в процессе отбора произведений для анализа?
6. Какой объем языкового материала был проанализирован?
7. Чем мотивируется подбор методов исследования, заявленных в работе?
8. Что послужило теоретической базой исследования?
9. Как проходила процедура апробации результатов исследования?
10. Подтверждены ли положения, выносимые на защиту, в ходе практического исследования?
11. Какова практическая значимость исследования?
12. Каковы перспективы данного направления исследования?
13. Как выполненное исследование способствует Вашему профессиональному росту?
14. Каковы принципы научной этики при проведении коллективных и индивидуальных исследований?
15. В каких видах будущей профессиональной деятельности Вы можете использовать результаты представленного исследования?
16. Испытывали ли Вы определенные затруднения при выполнении ВКР, и какая из ее частей потребовала от Вас больших усилий и почему?
17. Какие источники (каких авторов) были наиболее важными в раскрытии теоретических аспектов работы?
18. Какие электронные ресурсы были использованы при написании ВКР?
19. В чем состоит новизна темы исследования?
20. Чем были вызваны проблемы, выявленные в ходе исследования на объекте практики?
21. Как решается имеющаяся проблема на объекте практики?
22. Что Вы узнали нового в процессе выполнения ВКР?
23. Какие полученные знания Вы применили в Вашей ВКР?
24. С какими трудностями Вы столкнулись во время написания ВКР?
25. Где Вы брали данные для исследования?
26. Почему Вы приняли именно такое практическое решение?
27. Объясните более подробно некоторые результаты исследования.
28. Раскройте более детально определенные этапы исследования.
29. Приведите примеры по отдельным пунктам презентации.
30. Что было рассмотрено в первой главе, какой вывод сделали?

Возможны вопросы, касающиеся темы ВКР, конкретных примеров, приведенных в работе, а также других дисциплин направления (вопросы могут быть заданы на английском языке, задающий вопрос может рекомендовать обучающемуся дать ответ на английском языке. Обучающийся отвечает на вопросы сразу, но имеет право делать заметки с применением краткой переводческой записи и пользоваться своей работой).

5.4 Подача и рассмотрение апелляционных заявлений по результатам защиты выпускной квалификационной работы магистра

По результатам защиты выпускной квалификационной работы магистра, обучающийся имеет право на апелляцию.

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры защиты выпускной квалификационной работы.

Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов защиты выпускной квалификационной работы.

Для рассмотрения апелляции секретарь комиссии направляет в апелляционную комиссию протокол заседания ГЭК, заключение председателя ГЭК о соблюдении процедурных вопросов при проведении защиты выпускной квалификационной работы, а также ВКР, отзыв и рецензию (рецензии).

Апелляция рассматривается не позднее 2 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель ГЭК и обучающийся, подавший апелляцию.

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

При рассмотрении апелляции о нарушении процедуры защиты выпускной квалификационной работы апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры защиты выпускной квалификационной работы обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на ее результат;

об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры защиты выпускной квалификационной работы обучающегося подтвердились и повлияли на ее результат.

В случае, указанном в абзаце втором настоящего пункта, результат проведения защиты выпускной квалификационной работы подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, установленные университетом, по согласованию с председателем ГЭК.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Повторное проведение защиты выпускной квалификационной работы обучающегося, подавшего апелляцию, осуществляется в присутствии одного

из членов апелляционной комиссии не позднее даты завершения обучения в университете в соответствии со стандартом.

Апелляция на повторное проведение защиты выпускной квалификационной работы не принимается.

VI УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГИА

6.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Артемьева, И. Н. Теория и практика перевода : учеб. пособие / И. Н. Артемьева. – СПб: РГГМУ, 2020. – 130 с. – URL: https://elibrshu.ru/files_book/pdf/rid_786c5f5f05cc46edb738b82e64c79552.pdf (дата обращения : 10.04.2023).
2. Дрещинский, В. А. Методология научных исследований: учебник для вузов. – М.: Юрайт, 2023. – 274 с. – URL: <https://urait.ru/bcode/514505> (дата обращения : 12.03.2023).
3. Мокий, М.С., Никифоров А.Л., Мокий В.С. Методология научных исследований учебник для вузов / М. С. Мокий. – М.: Юрайт, 2023. – 254 с. – URL: <https://urait.ru/bcode/510937> (дата обращения : 10.04.2023).
4. Мокий, В.С., Лукьянова Т.А. Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы: учебное пособие для вузов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Юрайт, 2023. – 229 с. – URL: <https://urait.ru/bcode/51543> (дата обращения : 10.04.2023).

Дополнительная литература

1. Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие. – М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (дата обращения : 10.04.2023).
2. Короткина, И.Б. Академическое письмо: процесс, продукт и практика: учебное пособие для вузов. – М.: Юрайт, 2023. – 297 с. – URL: <https://urait.ru/bcode/531042> (дата обращения : 10.04.2023).
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта, 2016. – 320 с. – URL: https://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=85931 (дата обращения : 10.04.2023).
4. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов. – М.: Юрайт, 2023. – 320 с. – URL: <https://urait.ru/bcode/517439> (дата обращения : 10.04.2023).
5. Фролова, В.П., Кожанова Л.В. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие. – Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. –

157 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>
(дата обращения : 10.04.2023).

6.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ – library.dstu.education
2. Электронная библиотека БГТУ им. Шухова – <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>
3. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>
4. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» – http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red

VII МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе подготовки и выполнения ГИА, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение ГИА представлено в таблице 3.

Таблица 3 – Материально-техническое обеспечение ГИА

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Специальные помещения: <i>Учебная аудитория для проведения представления результатов самостоятельного исследования ВКР и др.</i> , оборудованная специализированной (учебной) мебелью; набором демонстрационного оборудования для представления информации: интерактивная доска для проведения конференций, олимпиад SMART, акустическая система USB AUDIA SYSTEM, проектор BENG-MS-503 – 1 шт., оптический узел – 1 шт., персональный компьютер – 17 шт.	ауд. 519 корп. пятый

Лист согласования программы ГИА

Разработал

проректор по учебно-
воспитательной работе

(должность)



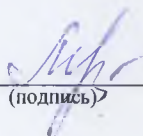
(подпись)

Н. В. Сулейманова

(Ф.И.О.)

ст. преп. кафедры
языковой подготовки
специалистов

(должность)



(подпись)

М. Н. Мрачковская

(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

Заведующий кафедрой языковой
подготовки специалистов



(подпись)

Н. В. Сулейманова

(Ф.И.О.)

Протокол №10 заседания кафедры языковой
подготовки специалистов от 20 апреля 2023г.

Декан факультета фундаментального
инженерного образования и инноваций



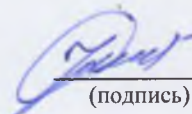
(подпись)

В. В. Дьячкова

(Ф.И.О.)

Согласовано

Начальник учебно-методического центра



(подпись)

О. А. Коваленко

(Ф.И.О.)

Лист регистрации изменений программы ГИА

[illegible]